



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Greek Modern Story**  
Czech language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



**Multilib Project Partnership**

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

**Authors:**

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

**Illustrator:**

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman

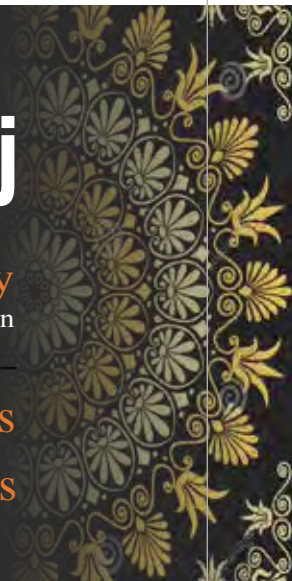


# Karagiozis a ekonomický rozvoj

Greek Modern Story  
Czech language version

*Author:* Nikos Blazakis

*Illustrator:* Nikos Blazakis



V jednom městě, ne tak daleko odsud, žil svůj obyčejný avšak šťastný život Karagiozis se svými přáteli. Karagiozis byl nemajetný muž, který dělal, co mohl, aby uživil svoji rodinu. Jeho nejlepší kamarád Chatziavatis mu často pomáhal najít alespoň dočasnou práci. A právě tady začíná náš příběh. Chatziavatis našel pro svého kamaráda velkou příležitost, o které ho přišel informovat:

*Chatziavatis:* Můj drahý příteli Karagiozisi, mám pro tebe skvělou zprávu! Objevili se tady lidé, kteří shání vlastníka našeho lesa. Rádi by les odkoupili a vystavěli tam velkou továrnu. Říkají, že spolu s továrnou přijde taky ekonomický rozvoj, který zajistí práci pro celíčkový svět! Jedná se o vědce, pocházející z celého světa. Inženýry, kteří pocházejí...

*Karagiozis:* ...dostanou nás akorát tak do potíží. Les patří mému strýci, Barba-Giorgosovi. Část lesa jim určitě neprodá. Potřebuje jej pro pastvu svých ovcí a koz.

*Chatziavatis:* Jen počkej a uvidíš, že prodá. Přesvědčíme ho o tom, že se díky prodeji stane národním hrdinou. Jednou mu na tom místě vystaví sochu!

*Karagiozis:* Ale děti si do lesa chodívají hrát. Školy jej využívají pro své vycházky. Všichni do lesa chodíme v květnu trhat květiny...

*Chatziavatis:* Vzpamatuj se, Karagiozisi, tohle přece můžeme dělat kdekoliv jinde. Továrna bude znamenat velký rozvoj! A jestli se nám dvěma podaří přesvědčit tvého strýce o prodeji, zbohatneme nejvíce!

*Karagiozis:* Když je tomu tak, dobře tedy. Půjdu ho najít a řeknu mu, ať les prodá. Ty jdi a najdi zájemce o les. Řekni, že jim bude vyhověno.



Karagiozis šel najít svého strýce, který byl v lese na pastvě se svými ovce a kozami. Zatímco ho hledal, neustále vykřikoval:

*Karagiozis:* Kde jsi strýčkuuuuu?

*Barba-Giorgos:* Karagiozisi, jsi to ty?

*Karagiozis:* Můj drahý strýčku!

*Barba-Giorgos:* Co potřebuješ, Karagiozisi!

*Karagiozis:* Pojď dolů, potřebuji s tebou mluvit!

*Barba-Giorgos:* Jsem tady, tak povídej, co máš na srdci. Povídej, co je tak důležitého, že jsem musel přijít až sem dolů za tebou.

*Karagiozis:* Drahý strýčku, dlouhý a šťastný život, ten nám zajistí jedině ekonomický rozvoj!

*Barba-Giorgos:* Jaký rozvoj?

*Karagiozis:* Drahý strýčku! Slavní investoři přijeli a potřebují tvé svolení, aby tady mohli vystavět továrnu.

*Barba-Giorgos:* A co to bude za továrnu?

*Karagiozis:* Bude to vypadat asi nějak takto... zmáčkneš knoflík a stroj podojí kozu. Zmáčkneš jiný knoflík a z mléka se stane sýr! Zkusíš další knoflík a dostaneš celý sýrový koláč!

*Barba-Giorgos:* To zní neuvěřitelně. A dostanu za to zapláceno?

*Karagiozis:* Samozřejmě, drahý strýčku! A továrna bude přínosem pro celé město. Lidé díky ní budou mít práci. Moje žena dostane práci. Já získám práci...

*Barba-Giorgos:* Jsem ohromen tím, co říkáš, Karagiozi! Můžeš říct investorům, že pozemek je jejich! Zatím na shledanou, Karagiozisi!





Ještě téhož dne začali investoři kácet stromy a během pár dní začali stavět továrnu. Ale lidé, kteří rádi chodili do lesa za přírodou, nebyli ze stavby nadšení a jeden po druhém přicházeli do domu Karagiozise, aby proti stavbě protestovali.



Jako první se objevil Sior Dionysios nebo zkráceně Nionisos, jak jej Karagiozis často nazýval:

*Karagiozis:* Nioniosi! Vítej u nás!

*Sior Dionysios:* Karagiozisi, to jsi celý ty a tvoje hloupé nápady!

*Karagiozis:* Je snad nějaký problém, Nioniosi? Co jsem provedl, abys mě takhle osočoval?

*Sior Dionysios:* Copak jsi neviděl, co se se stalo? Celý les je pryč! Je to konec! Nemám teď žádné místo, kde bych mohl hrát na svoji kytaru a zpívat.

*Karagiozis:* Nechápu, na co si stěžuješ, Nioniosi. Zažíváme teď ekonomický rozvoj!

*Sior Dionysios:* Ale Karagiozisi. Předtím bylo daleko líp! Mohl jsem jít do lesa a tam si zpívat. Co můžu dělat nyní?

*Karagiozis:* Už to chápu, Nioniosi. Ty prostě nemáš ekonomický rozvoj rád.

*Sior Dionysios:* Vůbec ho nemám rád! A proto jsem přišel protestovat!



Vzápětí se na Karagiozise přihnali další protestanti. Dalším je Morphonios, který přišel taky velmi nespokojený:

*Morphonios:* Moje matka mě poslala, abych si u tebe stěžoval!

*Karagiozis:* Kdo že tě poslal?

*Morphonios:* Moje matka. Řekla mi: Jdi, najdi Karagiozise a stěžuj si. Řekni mu, že se úplně pomátl na mysli.

*Karagiozis:* Ale proč? Co jsem provedl?

*Morphonios:* Všechno je to tvoje chyba! Lhal jsi nám o ekonomickém rozvoji! Ty i Chatziavatis, všechno jste udělali špatně!



A taky Barba-Giorgos přichází, aby si u svého synovce stěžoval:

*Barba-Giorgos:* Pojd' za mnou, Karagiozisi. Oklamal jsi mě! Moje ovce jsou nemocné. Dřu se nyní celé dny, a přesto v mých kapsách nejsou žádné peníze!

*Karagiozis:* Je mi to líto, strýčku. Jak jsem jen mohl vědět, co se bude dít? Zjistím, co můžu udělat, abych celou situaci napravil. Najdu Chatziavatise!

A tak se Karagiozis vydal najít Chatziavatise, aby spolu přišli na to, jakým způsobem mohou zachránit vzniklou situaci.

*Karagiozis:* Co jsme to udělali, Chatziavatisi! Všechno jsme to pokazili!

*Chatziavatis:* Zklamání je jistě součástí každého ekonomického rozvoje!

*Karagiozis:* Je to všechno tvoje vina, Chatziavatisi! Oklamal jsi mě.

*Chatziavatis:* Nesváděj na mě vinu, Karagiozisi. Mě oklamali investoři, kteří mi napovídali samé lži. Teď si všichni naši přátelé stěžují. Všichni teď mají bezesné noci. Musíme vymyslet něco, čím zachráníme naše město!

*Karagiozis:* Přišel jsem na to, příteli!

*Chatziavatis:* Rychle mi řekni, Karagiozisi! Na co jsi přišel?

*Karagiozis:* Zastavíme továrnu!

*Chatziavatis:* Ale jak něco takového můžeme udělat? Co řekneme? Nemůžeme jen tak přijít do továrny a říct všem, aby přestali pracovat.

*Karagiozis:* Takhle to nebude. Půjdeme tam všichni společně. Dáme investorům jejich peníze zpět. Část továrny si zachováme a budeme ji užívat jako kulturní centrum. Na zbytku plochy vysázíme stromy, abychom zase měli les.

*Chatziavatis:* Bravo, Karagiozisi! Výborný nápad! Pojd'me najít naše přátele. Barba-Giorgos, Nionios, Morphonios, všichni společně!

Karagiozisovi a jeho přátelům se podařilo zachránit celé město i les od znečištění a velké katastrofy. A tak se stalo, že měl celý ekonomický rozvoj přeci jen šťastný konec.







The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)